

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 27. október 2004 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á ákvörðun ráðsins nr. 2004/573/EB frá 29. apríl 2004, um skipulagningu sameiginlegs brottflutnings flugleiðis á brottfararskyldum ríkisborgurum þriðju landa frá yfirráðasvæði tveggja eða fleiri aðildarríkja, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 27. október 2004.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. nóvember 2004.

Davíð Oddsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

ÁKVÖRÐUN RÁÐSINS frá 29. apríl 2004

um skipulagningu sameiginlegs brottflutnings flugleiðis á brottfararskyldum ríkisborgurum þriðju landa frá yfirráðasvæði tveggja eða fleiri aðildarríkja.
(2004/573/EB)

COUNCIL DECISION of 29 April 2004

on the organisation of joint flights for removals from the territory of two or more Member States, of third-country nationals who are subjects of individual removal orders
(2004/573/EC)

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum b-lið 3. mgr. 63. gr.,

með hliðsjón af frumkvæði Lýðveldisins Ítalíu¹,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Í heildaráætlun um baráttuna gegn ólöglegum innflutningi fólks og mansali í Evrópusambandinu², sem ráðið samþykkti 28. febrúar 2002 og byggist á orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar til ráðsins og Evrópuþingsins frá 15. nóvember 2001 um sameiginlega stefnu varðandi ólöglegan innflutning fólks, kemur fram að stefna varðandi endurviðtöku og endursendingu er óaðskiljanlegur

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 63(3)(b) thereof,

Having regard to the initiative of the Italian Republic¹,

Whereas:

- (1) The comprehensive plan to combat illegal immigration and trafficking of human beings in the European Union², approved by the Council on 28 February 2002, which built upon the Communication of 15 November 2001 from the Commission to the Council and to the European Parliament on a common policy on illegal immigration states that readmission and return policy is

¹ Stjtið. EB C 223, 19.9.2003, bls. 3.
² Stjtið. EB C 142, 14.6.2002, bls. 23.

¹ OJ C 223, 19.9.2003, p. 3.
² OJ C 142, 14.6.2002, p. 23.

og afar mikilvægur hluti baráttunnar gegn ólöglegum innflutningi fólks. Í því skyni er í heildaráætluninni lögð áhersla á að beina þurfi athygli að hagnýtum ráðstöfunum, þ.m.t. að koma á sameiginlegri nálgun og samstarfi milli aðildarríkjanna að því er varðar framkvæmd ráðstafana til endursendingar. Samþykkja skal sameiginlega staðla varðandi ráðstafanir til endursendingar.

- 2) Í áætlun um stjórnun ytri landamæra Evrópusambandsins, sem ráðið samþykkti 13. júní 2002 og byggist á orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar til ráðsins og Evrópuþingsins frá 7. maí 2002, „Fram til samþættrar stjórnunar á ytri landamærum aðildarríkja Evrópusambandsins“, er kveðið á um skynsamlegar aðgerðir varðandi heimsendingu sem hluta af ráðstöfunum og aðgerðum til samþættrar stjórnunar ytri landamæra aðildarríkja Evrópusambandsins.
- 3) Í aðgerðaáætlun um endursendingar, sem ráðið samþykkti 28. nóvember 2002 og byggist á grænbók framkvæmdastjórnarinnar frá 10. apríl 2002 um stefnu bandalagsins varðandi endursendingu ólöglegra íbúa, sem og orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar til Evrópuþingsins og ráðsins frá 14. október 2002 um stefnu bandalagsins varðandi endursendingu ólöglegra íbúa, er mælt til þess að endursending ríkisborgara þriðju landa, sem eru ólöglega búsettir í aðildarríki, skuli vera, sem hluti af ráðstöfunum og aðgerðum til bætts rekstrarsamstarfs meðal aðildarríkjanna, eins skilvirkt og mögulegt er með því að samnýta fyrirbyggjandi úrræði til skipulagningar sameiginlegs flugs.
- 4) Mikilvægt er að koma í veg fyrir að tómarúm myndist hjá bandalaginu að því er varðar skipulagningu sameiginlegs flugs.
- 5) Frá og með 1. maí 2004 getur ráðið ekki gripið til aðgerða að frumkvæði aðildarríkis.
- 6) Ráðið hefur fullreynt alla möguleika á að fá tímanlega álit Evrópuþingsins.
- 7) Við þessar sérstöku aðstæður ber að samþykkja ákvörðunina án álits Evrópuþingsins.

an integral and vital component of the fight against illegal immigration. To that end, the Comprehensive Plan emphasises the necessity of highlighting a number of practical measures, including the establishment of a joint approach and cooperation between Member States with regard to the implementation of return measures. Common standards should therefore be adopted for return procedures.

- (2) The plan for the management of the external borders of the European Union, approved by the Council on 13 June 2002, which built upon the Communication of 7 May 2002 from the Commission to the Council and the European Parliament «Towards integrated management of the external borders of the Member States of the European Union», provides for rational repatriation operations as one of the measures and actions for the integrated management of the external borders of the Member States of the European Union.
- (3) The Return Action Programme, approved by the Council on 28 November 2002, which built upon the Commission Green Paper of 10 April 2002 on a Community return policy on illegal residents, as well as on the Communication of 14 October 2002 from the Commission to the European Parliament and to the Council on a Community return policy on illegal residents recommends, as one of the measures and actions with regard to improved operational cooperation among Member States, that the return of third-country nationals illegally resident in a Member State should be made as efficient as possible by sharing existing capacities for organising joint flights.
- (4) It is important to avoid a vacuum of the Community in the field of the organisation of joint flights.
- (5) As from 1 May 2004 the Council can no longer act on an initiative of a Member State.
- (6) The Council has exhausted all the possibilities to obtain in time the opinion of the European Parliament.
- (7) Under these exceptional circumstances the Decision should be adopted without the opinion of the European Parliament.

- 8) Aðildarríkin skulu virða á tilhlýðilegan hátt mannréttindi og mannfrelsi við framkvæmd þessarar ákvörðunar, einkum Evrópusáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis frá 4. nóvember 1950, samning Sameinuðu þjóðanna gegn pyndingum og annarri grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu frá 10. desember 1984, Genfarsamninginn frá 28. júlí 1951 og New York-bókunina við hann frá 31. janúar 1967 um réttarstöðu flóttamanna, samninginn um réttindi barnsins frá 20. nóvember 1989 og sáttmála Evrópusambandsins um grundvallarréttindi frá 18. desember 2000³.
- 9) Þessi ákvörðun hefur ekki áhrif á viðeigandi alþjóðlega gerninga sem varða brottflutning flugleiðis, eins og 9. viðauka við Chicago-samþykktina um alþjóðaflugmál (ICAO) frá 1944 og viðeigandi gögn Evrópusambands flugmálastjórna (ECAC).
- 10) Í valfrjálssu, sameiginlegu viðmiðunarreglunum um verndarákvæði að því er varðar sameiginlegan brottflutning flugleiðis skulu vera gagnlegar leiðbeiningar vegna framkvæmdar þessarar ákvörðunar.
- 11) Í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, tekur Danmörk ekki þátt í samþykkt þessarar ákvörðunar og er ekki bundin af henni eða beitingu hennar. Þar eð þessi ákvörðun byggist á Schengen-gerðunum, samkvæmt ákvæðum IV. bálks 3. hluta stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ber Danmörku þó, í samræmi við 5. gr. fyrrnefndrar bókunar, að ákveða innan sex mánaða eftir að ráðið hefur samþykkt þessa ákvörðun hvort hún tekur hana upp í landslög.
- 12) Að því er lýðveldið Ísland og konungsríkið Noreg varðar telst þessi ákvörðun vera þróun á ákvæðum Schengen-gerðanna í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og
- (8) Member States are to implement this Decision with due respect for human rights and fundamental freedoms, and in particular for the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, the United Nations Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of 10 December 1984, the Geneva Convention of 28 July 1951 and the New York Protocol thereto of 31 January 1967, relating to the status of refugees, the Convention on the rights of the child of 20 November 1989, and the Charter of fundamental rights of the European Union of 18 December 2000³.
- (9) This Decision should apply without prejudice to the relevant international instruments in the area of removal by air, such as Annex 9 to the 1944 Chicago Convention on International Civil Aviation (ICAO) and the relevant documents of the European Civil Aviation Conference (ECAC).
- (10) The non-binding Common Guidelines on security provisions for joint removals by air should provide useful guidance in the implementation of this Decision.
- (11) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, Denmark is not taking part in the adoption of this Decision, and is not bound by it or subject to its application. However, given that this Decision builds upon the Schengen acquis under the provisions of Title IV of Part Three of the Treaty establishing the European Community, Denmark, in accordance with Article 5 of the said Protocol, is to decide within a period of six months after the Council has adopted this Decision, whether it will implement it in its national law.
- (12) As regards the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, this Decision constitutes a development of the provisions of the Schengen acquis within the meaning of the Agreement concluded on 18 May 1999 between the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom

3 Stjtið. EB C 364, 18.12.2000, bls. 1.

3 OJ C 364, 18.12.2000, p. 1.

þróun Schengen-gerðanna⁴ sem falla innan sviðsins sem um getur í C-lið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag um beitingu þess samnings⁵. Samkvæmt málsmæðferðinni, sem mælt er fyrir um í fyrrnefndu samkomulagi, gilda þau réttindi og skyldur, sem leiðir af þessari ákvörðun, einnig að því er þessi tvö ríki varðar, og í samskiptum þessara tveggja ríkja og þeirra aðildarríkja Evrópu-bandalagsins sem þessari ákvörðun er beint til.

- 13) Í samræmi við 3. gr. bókunarinnar um stöðu Breska konungsríkisins og Írlands, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópu-bandalagsins, hafa þessi aðildarríki tilkynnt að þau óski eftir því að taka þátt í samþykkt og beitingu þessarar ákvörðunar.

SAMÞYKKT ÁKVÖRÐUN ÞESSA:

1. gr.

Markmið.

Markmið þessarar ákvörðunar er að samhæfa sameiginlegan brottflutning flugleiðis á brottfararskyldum ríkisborgurum þriðju landa (hér á eftir nefndir ríkisborgarar þriðju landa) frá tveimur eða fleiri aðildarríkjum.

2. gr.

Skilgreiningar.

Í þessari ákvörðun er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

- „ríkisborgari þriðja lands“: einstaklingur sem er ekki ríkisborgari aðildarríkis Evrópusambandsins, lýðveldisins Íslands eða konungsríkisins Noregs,
- „skipulagsríki“: aðildarríki sem ber ábyrgð á skipulagningu sameiginlegs flugs,
- „þátttökuríki“: aðildarríki sem tekur þátt í sameiginlegu flugi sem skipulagsríki skipuleggur,
- „sameiginlegt flug“: flutningur ríkisborgara þriðju landa sem flugrekandi, sem hefur verið valinn í því skyni, annast,

of Norway concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis⁴, which fall within the area referred to in Article 1, point C of Council Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of that Agreement⁵. As a result of the procedures laid down in the said Agreement, the rights and obligations arising from this Decision should also apply to those two States and in relations between those two States and the Member States of the European Community to which this Decision is addressed.

- (13) In accordance with Article 3 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland annexed to the Treaty on the European Union and to the Treaty establishing the European Community, these Member States have notified their wish to take part in the adoption and application of this Decision,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

Purpose

The purpose of this Decision is to coordinate joint removals by air, from two or more Member States, of third-country nationals who are subjects of individual removal orders (hereinafter referred to as third-country nationals).

Article 2

Definitions

For the purpose of this Decision:

- “third-country national”, means any person who is not a national of a Member State of the European Union, the Republic of Iceland or the Kingdom of Norway;
- “organising Member State”, means a Member State, which is responsible for the organisation of joint flights;
- “participating Member State”, means a Member State which participates in joint flights organised by an organising Member State;
- “joint flight”, means the transport of third-country nationals carried out by an air carrier selected for that purpose;

⁴ Stjótið. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.

⁵ Stjótið. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.

⁴ OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.

⁵ OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.

- e) „brotflutningur“ og „sameiginlegur brotflutningur flugleiðis“: allar aðgerðir sem eru nauðsynlegar við endursendingu viðkomandi ríkisborgara þriðju landa, þ.m.t. flutningur með sameiginlegu flugi,
- f) „fylgdarmenn“: öryggisverðir, sem bera ábyrgð á því að fylgja ríkisborgurum þriðju landa í sameiginlegu flugi, einstaklingar, sem annast læknishjálp, og túlkar.

3. gr.

Innlent yfirvald.

Hvert aðildarríki skal tilnefna innlent yfirvald, sem ber ábyrgð á skipulagningu og/eða þátttöku í sameiginlegu flugi, og senda viðeigandi upplýsingar til hinna aðildarríkjanna.

4. gr.

Verkefni skipulagsríkis.

1. Þegar aðildarríki ákveður að skipuleggja sameiginlegt flug fyrir brotflutning ríkisborgara þriðju landa, sem hinum aðildarríkjunum er frjálst að taka þátt í, skal það tilkynna innlendum yfirvöldum þessara aðildarríkja um það.
2. Innlent yfirvald skipulagsríkisins skal samþykkja nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að sameiginlega flugið sé framkvæmt með viðeigandi hætti. Það skal m.a.:
 - a) velja flugrekanda og ákvarða ásamt flugrekandanum allan viðeigandi kostnað við sameiginlega flugið, taka á sig þær samningsskyldur sem um ræðir og tryggja að gerðar séu allar nauðsynlegar ráðstafanir til framkvæmdar sameiginlega fluginu, þ.m.t. að veita ríkisborgurum þriðju landa og fylgdarmönnum viðeigandi aðstoð,
 - b) óska eftir og taka við heimildum frá þeim þriðju löndum, sem eru gegnumferðar- eða ákvörðunarstaður, sem krafist er við framkvæmd sameiginlega flugsins,
 - c) notfæra sér tengiliði og gera viðeigandi ráðstafanir ásamt þátttökuríkjunum til skipulagningar sameiginlega fluginu,
 - d) skilgreina formsatriði og tilhögun aðgerðarinnar og ákvarða, í samráði við þátttökuríkin, viðeigandi fjölda fylgdarmanna með tilliti til fjölda ríkisborgara þriðju landa sem á að flytja brott,

- (e) “removal operations” and “joint removals by air”, mean all the activities which are necessary to return the third-country nationals concerned, including transport on joint flights;
- (f) “escort(s)”, means the security personnel responsible for accompanying third-country nationals on a joint flight and the persons in charge of medical care and interpreters.

Article 3

National authority

Each Member State shall appoint the national authority responsible for organising and/or participating in joint flights and communicate the relevant information to the other Member States.

Article 4

Tasks of the organising Member State

1. Where a Member State decides to organise a joint flight for the removal of third-country nationals which is open to the participation of the other Member States, it shall inform the national authorities of those Member States.
2. The national authority of the organising Member State shall adopt the necessary measures to ensure that the joint flight is conducted properly. In particular, it shall:
 - (a) select the air carrier and determine with the selected air carrier all the relevant costs of the joint flight, assume the relevant contractual obligations and ensure that it takes all the measures necessary for carrying out the joint flight, including providing the appropriate assistance to the third-country nationals and to the escorts;
 - (b) request and receive, from the third-countries of transit and destination, the authorisations which are required for the implementation of the joint flight;
 - (c) make use of contacts and make the appropriate arrangements for the organisation of the joint flight with the participating Member States;
 - (d) define the operational details and procedures and determine, in agreement with the participating Member States, the number of the escorts which is appropriate in relation to the number of third-country nationals to be removed;

- e) gera allar viðeigandi fjárhagsráðstafanir með þátttökuríkjunum.

- (e) conclude all the appropriate financial arrangements with the participating Member States.

5. gr.

Verkefni þátttökuríkis.

Pegar þátttökuríki ákveður að taka þátt í sameiginlegu flugi skal það:

- tilkynna innlendu yfirvaldi skipulagsríkisins um að það hyggist taka þátt í sameiginlegu flugi og tilgreina fjölda ríkisborgara þriðju landa sem á að flytja brott,
- útvega hæfilegan fjölda fylgdarmanna fyrir hvern ríkisborgara þriðja lands sem á að flytja brott. Ef einungis skipulagsríkinu ber að útvega fylgdarmenn skal hvert þátttökuríki tryggja að a.m.k. tveir fulltrúar þeirra séu um borð. Þessir fulltrúar, sem skulu hafa sömu stöðu og fylgdarmennirnir, skulu sjá um að afhenda yfirvöldum ákvörðunarlandsins þá ríkisborgara þriðju landa sem þeir bera ábyrgð á.

6. gr.

Almenn verkefni.

Skipulagsríkið og hvert þátttökuríkjanna skal:

- tryggja að hver ríkisborgari þriðja lands og fylgdarmenn hafi gild ferðaskilríki og öll önnur nauðsynleg viðbótargögn, s.s. vega-bréfsáritun til komu og/eda gegnumferðar, vottorð eða skrár,
- tilkynna, eins fljótt og auðið er, sendiráðum sínum og ræðismönnum í þeim þriðju löndum, sem eru gegnumferðar- eða ákvörðunarstaður, um tilhögun varðandi sameiginlegt flug til að fá nauðsynlega aðstoð.

7. gr.

Lokaákvæði.

Við framkvæmd sameiginlegs brottflutnings flugleiðis skulu aðildarríki taka tillit til sameiginlegru viðmiðunarreglnanna um verndarákvæði að því er varðar sameiginlegan brottflutning flugleiðis sem fylgja þessari ákvörðun.

8. gr.

Gildistaka.

Ákvörðun þessi öðlast gildi daginn eftir að hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

Article 5

Tasks of the participating Member State

Where it decides to participate in a joint flight, a participating Member State shall:

- inform the national authority of the organising Member State of its intention to participate in the joint flight, specifying the number of third-country nationals to be removed;
- provide a sufficient number of escorts for each third-country national to be removed. If the escorts are to be provided solely by the organising Member State, each participating Member State shall ensure the presence of at least two representatives on board. These representatives, who shall have the same status as the escorts, shall be in charge of handing over the third-country nationals for whom they are responsible to the authorities of the country of destination.

Article 6

Common tasks

The organising Member State and each participating Member State shall:

- ensure that each third-country national and the escorts hold valid travel documents and any other necessary additional documents, such as entry and/or transit visas, certificates or records;
- inform, as soon as possible, their diplomatic and consular representations in the third-countries of transit and destination of the arrangements concerning the joint flight, in order to obtain necessary assistance.

Article 7

Final clause

In carrying out joint removals by air, Member States shall take into account the Common Guidelines on security provisions for joint removals by air attached hereto.

Article 8

Entry into force

This Decision shall take effect from the day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.

9. gr.

Viðtakendur.

Ákvörðun þessari er beint til aðildarríkjanna í samræmi við sáttmálann.

Gjört í Lúxemborg 29. apríl 2004.

Fyrir hönd ráðsins,

M. McDOWELL
forseti.

Article 9

Addressees

This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaty.

Done at Luxembourg, 29 April 2004.

For the Council

M. McDowell
The President

VIÐAUKI

**SAMEIGINLEGAR VIÐMIÐUNAR-
REGLUR UM VERNDARÁKVÆÐI AÐ ÞVÍ
ER VARÐAR SAMEIGINLEGAN BROTT-
FLUTNING FLUGLEIÐIS**

1. FYRIR ENDURSENDINGU

1.1. **Kröfur varðandi endursenda einstaklinga.**1.1.1. *Réttarstaða.*

Sameiginlegt flug er skipulagt fyrir ólöglega íbúa, sem eru einstaklingar sem uppfylla ekki eða uppfylla ekki lengur skilyrði fyrir komu, dvöl eða búsetu á yfirráðasvæði aðildarríkis Evrópusambandsins. Skipulagsríkið og hvert þáttökuríkjanna skal tryggja að brottflutningur sé heimilaður samkvæmt réttarstöðu hvers endursends einstaklings sem það ber ábyrgð á.

1.1.2. *Heilsufar og heilsufarsskrár.*

Skipulagsríkið og hvert þáttökuríkjanna skal tryggja að endursendir einstaklingar, sem það ber ábyrgð á, séu við svo góða heilsu að öruggur brottflutningur flugleiðis sé mögulegur bæði að lögum og í reynd. Útvega skal heilsufarsskrár fyrir endursenda einstaklinga sem eiga við þekkt heilsufarsvandamál að stríða eða ef þörf er á læknis meðferð. Í þessum heilsufarsskrám skulu vera niðurstöður lækni skoðana, greining og tilgreining á lyfjum sem hugsanlega er þörf með tiliti til nauðsynlegrar lækni meðferðar. Útvega

ANNEX

**COMMON GUIDELINES
ON SECURITY PROVISIONS FOR JOINT
REMOVALS BY AIR**

1. PRE-RETURN PHASE

1.1. **Requirements for returnees**1.1.1. *Legal situation*

Joint flights are organised for illegal residents, who are persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territory of a Member State of the European Union. The organising Member State and each participating Member State shall ensure that the legal situation of each of the returnees for which they are responsible allows for removal.

1.1.2. *Medical condition and medical records*

The organising Member State and each participating Member State shall ensure that the returnees for whom they are responsible are in an appropriate state of health, which allows legally and factually for a safe removal by air. Medical records shall be provided for returnees with a known medical disposition or where medical treatment is required. These medical records shall include the results of medical examinations, a diagnosis and the specification of possibly needed medication to allow for necessary med-

skal heilsufarsskrár á fleiri tungumálum ef heilbrigðisstarfsmenn, sem fylgja með, geta ekki skilið upprunalega tungumálið á réttan hátt. Skipulags- og þáttökuríki eru hvött til að nota stöðluð eyðublöð fyrir heilsufarsskrár eða yfirlýsingar um hæfi til að ferðast með flugi. Þáttökuaðildarríkin skulu tilkynna skipulagsríkinu fyrir brottflutning um heilsufarsástand sem gæti haft áhrif á hvort flytja megi viðkomandi brott. Skipulagsríkið skal áskilja sér rétt til að synja hverjum endursendum einstaklingi um aðgang að sameiginlegu flugi ef endursending hans samrýmist ekki, vegna heilsufars hans, meginreglum um öryggi og mannlega reisn.

1.1.3. *Gögn.*

Skipulagsríkið og hvert þáttökuríkjanna skal tryggja að gild ferðaskilríki og önnur viðbótar-gögn, vottorð eða skrár séu fyrir hendi fyrir hvern endursendan einstakling. Til þess bær einstaklingur skal geyma gögnin fram að komu í ákvörðunarlandinu.

Skipulagsríkið og hvert þáttökuríkjanna skal bera ábyrgð á að fylgdarmenn og fulltrúar ríkisins hafi, þegar þess gerist þörf, vegabréfsáritanir til komu inn í gegnumferðar- og ákvörðunarland eða -lönd sameiginlega flugsins.

1.1.4. *Tilkynningar.*

Skipulagsríkið skal tryggja að flugrekandanum, gegnumferðarríkjunum, þegar við á, og ákvörðunarlandinu sé tilkynnt fyrir fram, með viðeigandi hætti, um brottflutning og að samráð sé haft við þau.

1.2. **Kröfur varðandi fylgdarmenn.**

1.2.1. *Fylgdarmenn frá skipulagsríkinu.*

Þegar skipulagsríkið útvegar fylgdarmenn fyrir alla endursenda einstaklinga skal hvert þáttökuríkjanna tilnefna tvo fulltrúa til að vera um borð í lofffarinu; þeir skulu sjá um að afhenda þá endursendu einstaklinga, sem þeir bera ábyrgð á, staðaryfirvöldum í ákvörðunarlandinu.

ical measures. Multilingual versions of medical records shall be provided, if the accompanying medical staff is not able to understand properly the original language. Organising and participating Member States are encouraged to use common standardised forms for medical records or fit-for-fly declarations. Participating Member States shall inform the organising Member State in advance of a removal operation of any medical condition which would have a bearing on the removability of a returnee. The organising Member State shall reserve the right to refuse access to a joint flight to any returnee with a medical condition which would mean that their return was not compatible with the principles of safety and dignity.

1.1.3. *Documentation*

The organising Member State and each participating Member State shall ensure that for each returnee valid travel documents and other necessary additional documents, certificates or records are available. An authorised person shall keep the documentation until arrival in the country of destination.

It is the responsibility of the organising Member State and each participating State to ensure that escorts and representatives have entry visas where necessary for the country(ies) of transit and destination of the joint flight.

1.1.4. *Notifications*

The organising Member State shall ensure that the airlines, the transit states, where applicable, and the country of destination are notified and consulted duly in advance about the removal operation.

1.2. **Requirements for escorts**

1.2.1. *Escorts from the organising Member State*

Where the organising Member State provides the escorts for all the returnees, each participating Member State shall assign at least two representatives to be present on board the aircraft; they shall be in charge of handing over the returnees for whom they are responsible to the local authorities in the country of destination.

1.2.2. *Fylgdarmenn frá þáttökuríkjum.*

Þegar skipulagsríkið hyggst einungis annast þá endursendu einstaklinga sem það endursendir frá eigin landi skulu þáttökuríkin útvega fylgdarmenn fyrir þá sem þau bera ábyrgð á. Í slíkum tilvikum þurfa skipulagsríkið og þáttökuríkin að gera með sér gagnkvæman samning um öryggisreglur eins og sett er fram í þessum sameiginlegu viðmiðunarreglum eða í öðrum samningum milli aðildarríkjanna ef um er að ræða þáttöku ýmissa innlendra eininga og skulu fyrir fram hafa samráð sín á milli um öll önnur atriði aðgerðarinnar.

1.2.3. *Notkun fylgdarmanna úr einkageiranum.*

Þegar þáttökuríki notar fylgdarmenn úr einkageiranum skulu yfirvöld þess aðildarríkis hafa a.m.k. einn opinberan fulltrúa um borð í fluginu.

1.2.4. *Færni og þjálfun fylgdarmanna.*

Fylgdarmenn, sem eru tilnefndir til að vera um borð í sameiginlegu flugi, verða að hafa fengið sérstaka þjálfun til að geta sinnt þessum verkefnum. Þeim skal útveguð nauðsynleg aðstoð heilbrigðisstarfsmanna með tilliti til eðlis verkefnisins.

Fylgdarmenn, sem eru notaðar í sameiginlegt flug, skulu helst þekkja til reglna skipulagsríkisins og þáttökuríkjanna um brottflutning. Aðildarríkin eru því hvött til að skiptast á upplýsingum um eigin þjálfunarnámskeið fyrir fylgdarmenn og bjóða slík námskeið fylgdarmönnum frá öðrum aðildarríkjum.

1.2.5. *Starfsreglur fylgdarmanna.*

Fylgdarmennirnir skulu vera óvopnaðir. Þeir skulu vera í borgaralegum klæðnaði með einkennistákn til að sanna á sér deili. Aðrir viðurkenndir fylgdarmenn skulu einnig bera einkennistákn.

Fylgdarmennirnir skulu vera staðsettir skipulega í loftfarinu til að veita ákjósanlegt öryggi. Enn fremur skulu þeir sitja við hlið þeirra sem þeir bera ábyrgð á.

1.2.2. *Escorts from participating Member States*

Where the organising Member State intends to take charge solely of the returnees from its own country, the participating Member States shall provide escorts for the returnees, for whom they are responsible. In such cases, the participation of the various national units requires mutual agreement between the organising Member State and the participating Member States on the security rules as set out in these Common Guidelines or in other agreements between Member States and there shall be prior consultation on any other details of the operation.

1.2.3. *Use of private-sector escorts*

When a participating Member State makes use of private-sector escorts, the authorities of that Member State shall provide for at least one official representative on board the flight.

1.2.4. *Skills and training of escorts*

Escorts assigned on board the joint flights shall have received prior special training in order to carry out these missions; they must be provided with the necessary medical support depending on the mission.

Escorts used for joint flights should preferably be familiar with the removal standards of the organising Member State and the participating Member States. Member States are encouraged, therefore, to exchange information on their respective training courses for escorts and to offer training courses to escorts from other Member States.

1.2.5. *Code of conduct for escorts*

The escorts shall not be armed. They may wear civilian dress, which shall have a distinctive emblem for identification purposes. Other duly accredited accompanying staff shall also wear a distinctive emblem.

The members of the escort shall be strategically positioned in the aircraft in order to provide optimum safety. Moreover, they shall be seated with the returnees for whom they have responsibility.

1.2.6. Fyrirkomulag varðandi fjölda fylgdarmanna.

Ákvarða skal fjölda fylgdarmanna í hverju tilviki fyrir sig í kjölfar greiningar á hugsanlegri áhættu og á grundvelli gagnkvæms samráðs. Í flestum tilvikum er mælt með því að fylgdarmennirnir um borð séu a.m.k. jafnmargir endursendu einstaklingunum. Varasveit skal vera til taks til stuðnings þegar þörf krefur (t.d. þegar um langar vegalengdir er að ræða).

2. FYRIR BROTTFÖR Á BROTTFARAR- EÐA MILLILENDINGARFLUGVÖLLUM

2.1. Flutningur á flugvöllum og dvöl á flugvelli.

Að því er varðar flutning á flugvöllum og dvöl á flugvelli gildir eftirfarandi:

- a) Að meginreglu til skulu fylgdarmennirnir og endursendu einstaklingarnir vera komnir á flugvöllinn a.m.k. þremur stundum fyrir brottför.
- b) Endursendir einstaklingar skulu fá upplýsingar um framkvæmd brottflutningsins og skal þeim greint frá því að full samvinna með fylgdarmönnum sé þeim í hag. Taka skal skýrt fram að truflandi hegðun verði ekki umborin og muni ekki leiða til þess að hætt verði við brottflutning.
- c) Skipulagsríkið skal útvega öruggt svæði á brottfararflugvöllum til að tryggja að hægt sé að safna saman þeim sem á að endursenda og fara með þá um borð á afmörkuðu svæði. Þetta svæði er einnig ætlað til að tryggja örugga komu loftfara frá öðrum aðildarríkum sem flytja endursenda einstaklinga í sameiginlega flugið.
- d) Ef millilending er nauðsynleg á flugvelli annars aðildarríkis til að sækja endursenda einstaklinga skal viðkomandi aðildarríki bera ábyrgð á að útvega öruggt svæði á þeim flugvelli.
- e) Fulltrúar þátttökuríkisins skulu afhenda endursendu einstaklingana, sem þeir bera ábyrgð á, embættismönnum aðildarríkisins þar sem þeir eru staddir sem eru yfirleitt frá skipulagsríkinu. Fulltrúar þátttökuríkjanna skulu tilgreina, ef þörf krefur, hver endursendu einstaklinganna hafi sýnt ásetning um að fara ekki um borð í loftfarið og sérstak-

1.2.6. Arrangements regarding the number of escorts

The number of escorts shall be determined on a case-by-case basis following an analysis of the potential risks and following mutual consultation. It is recommended in most cases that they are at least equivalent to the number of returnees on board. A back-up unit shall be available for support, where necessary (e.g. in cases of long-distance destinations).

2. PRE-DEPARTURE PHASE IN DEPARTURE OR STOPOVER AIRPORTS

2.1. Transportation to the airport and stay in the airport

As regards transportation to and stay in the airport the following shall apply:

- (a) in principle, the escorts and the returnees should be at the airport at least three hours before departure;
- (b) returnees should be briefed regarding the enforcement of their removal and advised that it is in their interest to cooperate fully with the escorts. It should be made clear that any disruptive behaviour will not be tolerated and will not lead to the aborting of the removal operation;
- (c) the organising Member State shall provide a secure area at the departure airport in order to ensure a discrete gathering and safe boarding of the returnees. This area shall also secure the arrival of the aircraft of any other Member State, which is transporting returnees to join the joint flight;
- (d) if a joint flight has to stop over at an airport of another Member State for the collection of returnees, it is the responsibility of that Member State to provide for a secure area at the airport;
- (e) the representatives of the participating Member State shall hand over the returnees, for whom they are responsible, to officials of the Member State of the present location, who will usually be from the organising Member State. The representatives of the participating Member States shall indicate, if need be, which of the returnees have

lega ef gefa þarf einhverjum sérstakan gaum vegna líkamlegs eða andlegs ástands hans.

- f) Aðildarríkið á viðkomandi stað brottflutningsaðgerðarinnar fer með æðsta vald (t.d. þvingunarráðstafanir). Vald fylgdarmanna frá öðrum þátttökuríkjum er takmarkað við sjálfsvörn. Auk þess er fylgdarmönnum heimilt að bregðast við bráðri og alvarlegri hættu, þegar ekki eru til staðar löggæslumenn frá viðkomandi aðildarríki eða til að aðstoða löggæslumennina, á sanngjarnan hátt og í réttu hlutfalli við brotið, til að koma í veg fyrir að endursendur einstaklingur sleppi, skaði sjálfan sig eða þriðja aðila eða valdi eignatjóni.

2.2. Innritun, innganga og öryggisathugun fyrir flugtak.

Fyrirkomulag varðandi innritun, inngöngu og öryggisathugun fyrir flugtak skal vera sem hér segir:

- a) Fylgdarmenn aðildarríkisins, þar sem endursendu einstaklingarnir eru staddir, bera ábyrgð á innritun og veita aðstoð þegar farið er um eftirlitssvæði.
- b) Allir endursendir einstaklingar skulu gangast undir nákvæma öryggisleit áður en þeir fara um borð í sameiginlegt flug. Leggja skal hald á alla hluti sem gætu ógnað öryggi einstaklinga og sameiginlega flugsins og skal þeim komið fyrir í farangursrými.
- c) Ekki skal koma farangri endursends einstaklings fyrir í farþegarými. Gera skal nákvæma öryggisleit á öllum farangri sem er komið fyrir í farangursrými og skal merkja hann með nafni eigandans. Fjarlægja skal úr farangri allt sem telst hættulegt samkvæmt reglum Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO).
- d) Setja skal peninga og verðmæta hluti í gagnsæja pakkningu sem er merkt með nafni eigandans. Endursenda einstaklingnum skal gerð grein fyrir reglum varðandi hluti og peninga sem hafa verið teknir til varðveislu.
- e) Skipulagsríkið skal ákvarða fyrir hverja brottflutningsaðgerð heimilaða hámarksþyngd farangurs hvers endursends einstaklings.
- f) Starfsfólk aðildarríkisins, þar sem þeir eru

expressed their intention not to board the aircraft and in particular which of them need special attention due to their physical or psychological condition;

- (f) the Member State of the present location of the removal operation is responsible for the performance of any sovereign power (e.g. coercive measures). The powers of the escorts from other participating Member States are limited to self-defence. In addition, in the absence of law enforcement officers from the Member State of the present location, or for the purpose of supporting the law-enforcement officers, the escorts may take reasonable and proportionate action in response to an immediate and serious risk in order to prevent the returnee from escaping, causing injury to himself or to a third party, or damage to property.

2.2. Check-in, boarding and security check before take-off

The arrangements as regards check-in, boarding and security checking before take-off shall be as follows:

- (a) the escorts of the Member State of the present location are responsible for checking in and for assisting in passing control areas;
- (b) all returnees shall undergo a meticulous security search before they board a joint flight. All objects that could be a threat to the safety of individuals and to the security of the joint flight shall be seized and placed in the luggage hold;
- (c) the returnee's luggage shall not be placed in the passengers cabin. All luggage placed in the hold shall undergo a security check and be labelled with the owner's name. Anything that is considered as dangerous according to the rules of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) shall be removed from luggage;
- (d) money and valuable objects shall be placed in a transparent covering labelled with the owner's name. The returnees shall be informed about the procedure regarding objects and money that have been put aside;
- (e) for each removal operation the organising Member State shall determine the maximum authorised weight of luggage for each returnee;
- (f) all returnees shall be boarded onto the joint

staddir, skal koma öllum endursendum einstaklingum um borð og, þegar við á, njóta aðstoðar fylgdarmanna brottflutningsaðgerðarinnar.

3. VERKLAGSREGLUR Í FLUGI

3.1. Öryggisráðstafanir um borð í loftfarinu.

Á meðan á fluginu stendur gilda eftirfarandi öryggisráðstafanir um borð í loftfarinu:

- Yfirmaður brottflutningsaðgerðarinnar frá skipulagsríkinu skal skilgreina heildaráætlun öryggis og eftirlits um borð í loftfarinu (hreyfing í farþegarýminu, máltíðir o.s.frv.). Tilkynna skal öllum fylgdarmönnum um öryggis- og eftirlitsáætlunina áður er brottflutningsaðgerðin hefst.
- Þegar um er að ræða endursenda einstaklinga með mismunandi ríkisfang skal þeim raðað í sæti í farþegarýminu eftir því hvaða aðildarríki ber ábyrgð á endursendingu þeirra og eftir lokaákvörðunarstað þeirra.
- Ávallt skal hafa sætisólar spenntar á meðan fluginu stendur.
- Ef upp kemur alvarlegt atvik um borð (þ.e. truflandi hegðun sem hugsanlega gæti teft aðgerðinni eða öryggi þeirra sem eru í borð í tvísýnu) skal yfirmaður aðgerðarinnar frá skipulagsríkinu, í náinni samvinnu við eða samkvæmt leiðbeiningum flugmannsins, sjá um að koma áferð á röð og reglu.

3.2. Beiting þvingunarráðstafana.

Beita skal þvingunarráðstöfunum eins og hér segir:

- Virða skal á tilhlýðilegan hátt rétt endursendra einstaklinga við framkvæmd þvingunarráðstafana.
- Beita má einstaklinga sem neita eða veita viðnám við endursendingu þvingunaraðgerðum. Allar þvingunarráðstafanir skulu vera í hlutfalli við brotið og fela í sér hæfilega valdbeitingu. Vernda skal reisn og líkamlega friðhelgi endursends einstaklings. Af þessu leiðir að stöðva skal, í vafatilvikum, brottflutningsaðgerð, þ.m.t. framkvæmd löglegra þvingunarráðstafana ef endursendi einstaklingurinn veitir viðnám og er hættulegur, í samræmi við meginregluna „enginn brottflutningur án tillits til afleiðinga“.

flight by personnel of the Member State of the present location and, where appropriate, assisted by the escorts for the removal operation.

3. IN-FLIGHT PROCEDURE

3.1. Security measures on board the aircraft

During the flight the following security measures on board the aircraft shall apply:

- the head of the removal operation of the organising Member State shall define an overall security and surveillance plan to be implemented on board the aircraft (movements within the cabin, meals, etc.). All escorts must be informed about the security and surveillance plan before the beginning of a removal operation;
- in cases where returnees are of different nationalities, they shall be seated in the passengers' cabin according to the Member State responsible for effecting their removal and according to their final destinations;
- seatbelts shall be kept fastened throughout the entire duration of the flight;
- in the event of a major incident on board (i.e. disruptive behaviour likely to jeopardise the completion of the operation or the safety of those on board the flight), the head of operation of the organising Member State, in close liaison with or under instruction of the flight captain, shall be in charge of the operational command to restore order.

3.2. Use of coercive measures

Coercive measures shall be used as follows:

- coercive measures shall be implemented with due respect to the individual rights of the returnees;
- coercion may be used on individuals who refuse or resist removal. All coercive measures shall be proportional and shall not exceed reasonable force. The dignity and physical integrity of the returnee shall be maintained. As a consequence, in case of doubt, the removal operation including the implementation of legal coercion based on the resistance and dangerousness of the returnee, shall be stopped following the principle «no removal at all cost»;

- c) Þvingunaraðgerðir skulu ekki þrænga að öndunarvegi endursenda einstaklingsins. Ef gripið er til þvingunarvalds skal tryggja að brjóstkassi endursenda einstaklingsins sé í uppréttri stöðu og að ekkert þrýsti á brjóstkassann með þeim afleiðingum að einstaklingurinn eigi erfitt með öndun.
- d) Kyrrsetja má endursenda einstaklinga, sem veita viðnám, með fjötrum sem ógna ekki reisu þeirra og líkamlegri friðhelgi.
- e) Skipulagsríkið og hvert þátttökuríkjanna skulu koma sér saman um skrá yfir heimil- aða fjötra fyrir brottflutninginn. Bannað er að nota róandi lyf til að auðvelda brottflutning með fyrirvara um neyðarráðstafanir til að tryggja flugöryggi.
- f) Allir fylgdarmenn skulu kynna sér og vera meðvitaðir um hvaða fjötra er heimilt eða óheimilt að nota.
- g) Fjötraðir einstaklingar skulu vera undir stöðugu eftirliti á meðan á fluginu stendur.
- h) Yfirmaður brottflutningsaðgerðarinnar eða aðstoðarmaður hans skal ákveða hvort fjarlægja skuli fjötra tímabundið.

3.3. Heilbrigðisstarfsmenn og túlkar.

Fyrirkomulag varðandi heilbrigðisstarfsmenn og túlka skal vera sem hér segir:

- a) Um borð í sameiginlegu flugi skal a.m.k. vera einn læknir.
- b) Læknirinn skal hafa aðgang að viðeigandi heilsufarsskrám um endursenda einstaklinga og skal fá upplýsingar um þá endursenda einstaklinga sem eiga við heilsufarsvandamál að stríða. Áður ókunn heilsufarsvandamál, sem uppgötvast rétt fyrir brottför og geta haft áhrif á framkvæmd brottflutningsins, skal meta í samráði við lögbær yfirlöng.
- c) Einungis lækni er heimilt að sjá endursendum einstaklingum fyrir lyfjum eftir nákvæma sjúkdómsgreiningu. Lyf, sem endursendur einstaklingur þarfnast í fluginu, skal geyma um borð.
- d) Hverjum endursendum einstaklingi skal gert kleift að tala beint við lækninn eða fylgdarmennina, eða með aðstoð túlks, á tungumáli sem hann getur tjáð sig á.
- e) Skipulagsríkið skal tryggja að viðeigandi

- (c) any coercive measures should not compromise or threaten the ability of the returnee to breathe normally. In the event that coercive force is used, it shall be ensured that the chest of the returnee remains in upright position and that nothing affects his or her chest in order to maintain normal respiratory function;
- (d) the immobilisation of resisting returnees may be achieved by means of restraints that will not endanger their dignity and physical integrity;
- (e) the organising Member State and each participating Member State shall agree on a list of authorised restraints in advance of the removal operation. The use of sedatives to facilitate the removal is forbidden without prejudice to emergency measures to ensure flight security;
- (f) all escorts shall be informed and made aware of the authorised and forbidden restraints;
- (g) restrained returnees shall remain under constant surveillance throughout the flight;
- (h) the decision temporarily to remove a means of restraint shall be made by the head or deputy-head of the removal operation.

3.3. Medical personnel and interpreters

The arrangements with regard to medical personnel and interpreters shall be as follows:

- (a) at least one medical doctor should be present on a joint flight;
- (b) the doctor shall have access to any relevant medical records of the returnees and shall be informed before departure about returnees with particular medical dispositions. Previously unknown medical dispositions, which are discovered immediately before departure and which may affect the enforcement of the removal, should be assessed with the responsible authorities;
- (c) only a doctor may, after a precise medical diagnosis has been made, administer medication to the returnees. Medicine required by a returnee during the course of the flight shall be held on board;
- (d) each returnee shall be able to address the doctor or the escorts directly, or via an interpreter in a language in which he or she can express him- or herself;
- (e) the organising Member States shall ensure

heilbrigðisstarfsmenn og tulkar séu tiltækir fyrir brottflutningsaðgerðina.

that appropriate medical and language staff are available for the removal operation.

3.4. Gögn og eftirlit með brottflutningsaðgerð.

3.4. Documentation and monitoring of removal operation

3.4.1. *Upptökur og áheyrnarfulltrúar frá þriðju aðilum.*

3.4.1. *Recording and observers from third parties*

Allar mynd- og/eða hljóðupptökur eða eftirlit af hálfu áheyrnarfulltrúa frá þriðja aðila í sameiginlegu flugi skulu vera með fyrirvara um samkomulag sem skipulagsríkið og þátttökuríkin gera fyrir fram sín á milli.

Any video- and/or audio-recording or monitoring by third-party observers on joint flights shall be subject to prior agreement between the organising Member State and the participating Member States.

3.4.2. *Innri skýrslur um brottflutningsaðgerðir.*

3.4.2. *Internal reports on the removal operation*

Skipulagsríkið og þátttökuríkin skulu skiptast á innri skýrslum um brottflutningsaðgerðir ef sameiginleg skýrsla er ekki gerð. Þetta er einkum mikilvægt ef brottflutningsaðgerðin mistekst. Allar verkefnisskýrslur eru algjört trúnaðarmál og einungis til innri notkunar. Í skýrslunum skulu vera yfirlýsingar um hugsanleg óhöpp, þvingunarráðstafanir og læknis meðferð.

The organising Member State and participating Member States shall exchange their internal reports on the removal operation, if a common report is not to be prepared. This is particularly important if the removal operation has failed. All mission reports are strictly confidential and for internal use only. Reports shall include statements on incidents, and coercive and medical measures, if any have taken place.

3.4.3. *Um fjöllum í fjölmiðlum.*

3.4.3. *Media coverage*

Skipulagsríkið og þátttökuríkin skulu, áður en aðgerðin er framkvæmd, koma sér saman um eðli og tímasetningu kynningar (ef við á) á brottflutningsaðgerð. Að öðru jöfnu eru upplýsingar um brottflutningsaðgerðina einungis veittar að henni lokinni. Fordæst ber að birta ljósmyndir eða persónuupplýsingar um fylgdarmenn.

The organising and participating Member States shall agree before a removal operation on the nature and timing of publicity (if any) to be given to the removal operation. Information about the removal operation will normally be issued only after its completion. Publication of photographs or personal details of the escorts is to be avoided.

4. GEGNUMFERÐ

4. TRANSIT PHASE

Tilskipun ráðsins nr. 2003/110/EB frá 25. nóvember 2003 um aðstoð vegna gegnumferðar í tengslum við brottflutning flugleiðis⁶ gildir um gegnumferð um aðildarríki.

Council Directive 2003/110/EC of 25 November 2003 on assistance in cases of transit for the purposes of removal by air⁶ shall apply during transit in a Member State.

5. KOMA

5. ARRIVAL PHASE

Við komu:

On arrival:

- Skipulagsríkið skal bera ábyrgð á því að hafa samband við yfirvöld ákvörðunarlandsins. Þátttökuríkin skulu koma að þessu ferli.

- the organising Member State shall be responsible for contacting the authorities of the country of destination; participating Member States shall be involved in this process;

6 Stjtið. EB L 321, 6.12.2003, bls. 26.

6 OJ L 321, 6.12.2003, p. 26.

- b) Yfirmaður brottflutningsaðgerðar frá skipulagsríkinu skal fyrstur hafa samband við staðaryfirvöld við komu, nema skipulagsríkið og þátttökuríkin hafi, fyrir komu, útnefnt annan talsmann.
- c) Skipulagsríkið og hvert þátttökuríkjanna skulu afhenda þá endursendu einstaklinga, sem þau bera ábyrgð á, yfirvöldum ákvörðunarlandsins, ásamt farangri þeirra og öllum hlutum sem lagt var hald á áður en farið var um borð. Aðalfulltrúar skipulagsríkisins og þátttökuríkjanna skulu bera ábyrgð á afhendingu endursendu einstaklinganna yfir til staðaryfirvalda við komu. Fylgdarmennirnir fara að öðru jöfnu ekki frá borði.
- d) Skipulagsríkið og þátttökuríkin skulu, ef við á og æskilegt þykir, hvetja ræðismenn, tengifulltrúa innflytjendamála eða útsenda fulltrúa viðkomandi aðildarríkis til að greiða fyrir afhendingu endursendra einstaklinga yfir til staðaryfirvalda að því marki sem það samræmist innlendum starfsvenjum og málsmæðferð.
- e) Endursendir einstaklingar skulu vera lausir við handjárn og aðra fjöttra þegar þeir eru afhentir staðaryfirvöldum.
- f) Afhending endursendu einstaklinganna skal fara fram fyrir utan loftfarið (annaðhvort við endann á landganginum eða á viðunandi athafnasvæði á flugvælinum, eftir því sem telst viðeigandi). Eftir því sem unnt er skal hindra staðaryfirvöld í að fara um borð í loftfarið.
- g) Dvöl á ákvörðunarflugvælinum skal vera eins stutt og mögulegt er.
- h) Skipulagsríkið og hvert þátttökuríkjanna skal bera ábyrgð á því að til staðar sé viðbúnaðaráætlun fyrir fylgdarmenn og fulltrúa (og endursenda einstaklinga sem hefur verið synjað um endurviðtöku) ef brottför loftfarsins seinkar eftir að endursendir einstaklingar hafa farið frá borði. Í þessari áætlun skal gert ráð fyrir næturgistingu ef þörf krefur.
- (b) the head of the removal operation of the organising Member State shall be the spokesperson to establish first contact with the local authorities upon arrival, unless another spokesperson has been determined among the organising and participating Member States prior to arrival;
- (c) the organising Member State and each participating Member State shall hand over the returnees, for whom they are responsible, to the authorities of the country of destination, with their luggage and any items that were seized prior to boarding. The lead representatives of the organising and participating Member States will be responsible for handing over the returnees to the local authorities upon arrival. The escorts will not normally leave the aircraft;
- (d) where appropriate and feasible, the organising and participating Member States should invite consular staff, immigration liaison officers or advance parties of the Member States concerned to facilitate the handover of the returnees to the local authorities insofar as this is consistent with national practices and procedure;
- (e) the returnees shall be free of handcuffs or any other restraint when handed over to the local authorities;
- (f) the handover of returnees shall take place outside the aircraft (either at the bottom of the gangway or in adequate premises of the airport, as considered appropriate). As far as possible the local authorities shall be prevented from coming on board the aircraft;
- (g) the time spent at the airport of destination should be kept to a minimum;
- (h) it is the responsibility of the organising Member State and each participating Member State to have in place contingency arrangements for escorts and representatives (and returnees whose readmission has not been permitted) in the event that the departure of the aircraft is delayed following disembarkation of the returnees. These arrangements should include the provision of overnight accommodation, if necessary.

6. MISHEPPNAÐAR BROTTFLUTNINGSAÐGERÐIR

6. FAILURE OF THE REMOVAL OPERATION

Ef yfirvöld ákvörðunarlandsins synja um komu inn á yfirráðasvæði sitt eða hætt hefur verið við

In the event that the authorities of the country of destination refuse entry to the territory, or the

brottflytningsaðgerðina af öðrum ástæðum ber skipulagsríkinu og hverju þátttökuríkja að senda á eigin kostnað endursendu einstaklingana, sem þau bera ábyrgð á, aftur til viðkomandi yfirráðasvæða sinna.

removal operation has to be aborted for other reasons, the organising Member State and each participating Member State shall take responsibility, at its own cost, for the return of the returnees, for whom they are responsible, to their respective territories.

AUGLÝSING

um loftferðasamning við Hong Kong.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og stjórnvalda á sérstjórnarsvæðinu Hong Kong í alþýðulýðveldinu Kína um flugþjónustu, sem gerður var í Reykjavík 9. ágúst 2004, öðlaðist gildi 29. október 2004. Um gildistöku ákvæða 10. gr. samningsins fer samkvæmt 6. mgr. þeirrar greinar og verður tilkynnt um gildistöku þessara ákvæða síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. nóvember 2004.

Davíð Oddsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og stjórnvalda á sérstjórnarsvæðinu Hong Kong í alþýðulýðveldinu Kína um flugþjónustu.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning Air Services

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og stjórnvöld á sérstjórnarsvæðinu Hong Kong í alþýðulýðveldinu Kína („sérstjórnarsvæðinu Hong Kong“) (hér á eftir nefnd samningsaðilar,

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (“the Hong Kong Special Administrative Region”) (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

sem hafa hug á að gera samning í því skyni að skapa grundvöll að flugþjónustu milli sérstjórnarsvæðisins Hong Kong og Lýðveldisins Íslands,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of Iceland,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

Have agreed as follows :